

Formations offertes en entreprise



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

2022 - 2023



Investissez dans les compétences de vos employés!

Table des matières

Renseignements généraux	5
<hr/>	
Domaines de spécialisation	6
<hr/>	
Actions et obligations.....	6
Advertising and Marketing: Walking the line between translator and copywriter.....	6
Avoiding Tourist Traps and Other Travel Perils.....	7
Économie, marchés et valeurs mobilières : une introduction	7
Effective Translation of Financial Marketing Materials	8
Introduction à la traduction biomédicale et pharmaceutique.....	8
L'adaptation publicitaire	9
La traduction de documents officiels.....	9
La traduction en éducation	10
Legal Translation Update.....	10
Les assurances de dommages : notions de base et terminologie	11
Les assurances de personnes : notions de base et terminologie.....	11
Les fonds d'investissement	12
Les régimes de retraite : notions de base et terminologie.....	12
Notions de génétique et de génomique	13
Principes de base en pharmacologie	13
Traduire des contrats sans trahir le droit.....	14
Traduire les fonds d'investissement : atelier pratique.....	14
Translating Administrative French into English	15
Translating Official Documents	15
Vérification de l'exactitude technique en traduction	16
Voir clair et éviter le charabia en traduction juridique.....	16
<hr/>	
Outils et savoir-faire	18
<hr/>	
Aller plus loin avec Trados Studio 2022	18
Découvrir et apprivoiser Trados Studio 2022.....	18
Gestion terminologique et TAO : laissez MultiTerm travailler pour vous!	19
Le couple réviseur-révisé : comment entretenir la flamme linguistique.....	19
LogiTerm, ou l'art de se faciliter la vie	20
Sources et confins terminologiques (volets 1 et 2).....	20

Perfectionnement linguistique et traduction **22**

Bill 101 and Other Things Quebec English Translators Need to Know About 22

Ces textes, nous les avons fait ou faits réviser? Les accords difficiles du participe passé 22

Comparative Punctuation 23

Gageüre, exéma, douçâtre, nivèlement, ognon : aimez-vous l'orthographe rectifiée?..... 23

Getting Your Bearings: Essential Geographic Knowledge for FR>EN translators 24

La ponctuation comparée 24

Les emplois abusifs 25

Les enjeux stylistiques de l'autorévision 25

Principes et pratique de la révision..... 26

Self-revision 26

The Writerly Translator: Editing for Style and Readability 27

Turning Abstract French into Hands-on English..... 27

Pratiques professionnelles et gestion **28**

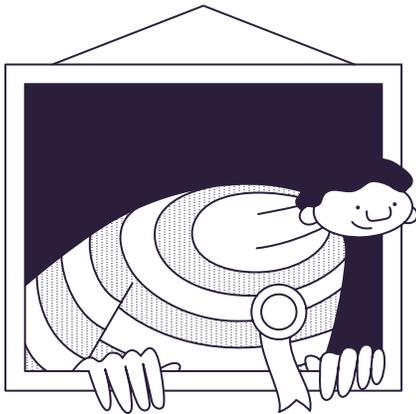
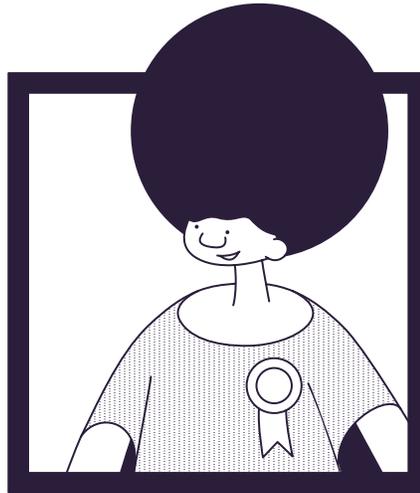
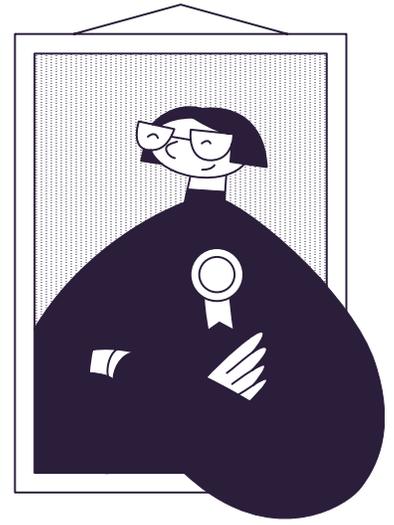
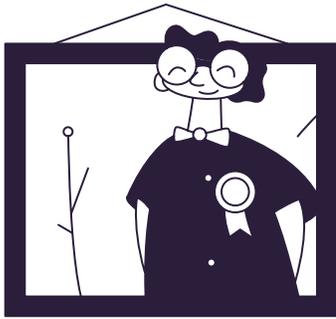
Boîte à outils — organisation interne de la micro-entreprise 28

Bonnes pratiques en sécurité de l'information 28

Comment utiliser LinkedIn pour bâtir des relations d'affaires? 29

Formation sur l'éthique, la déontologie et les normes de pratique professionnelle..... 29

La gestion de projets en traduction : une gestion des risques 30



Renseignements généraux

Attestations de participation

À la demande du client et sans frais supplémentaire, l'OTTIAQ peut fournir des attestations de participation.

TPS et TVQ

TPS R132564493

TVQ 1013734514

Pour nous joindre

Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)

Ann-Christel Délices, adjointe aux affaires professionnelles et aux communications

1108-2021, avenue Union
Montréal (Québec) H3A 2S9

Téléphone : 514 845-4411, poste 1222

Courriel : formation@ottiaq.org

Tarifification

Tarif de groupe : tarif minimum exigé (10 participants)

Tarif individuel : tarif pour chaque participant supplémentaire

Les tarifs indiqués n'incluent pas les taxes.

Au montant exigé, il faut ajouter les dépenses liées au transport, à l'hébergement et au séjour du formateur lorsque la formation est offerte en personne et les dépenses liées à la technique lorsque la formation est offerte par webinaire.

L'OTTIAQ ne peut garantir la disponibilité de l'ensemble des formations et se réserve le droit de modifier les tarifs sans préavis.

Domaines de spécialisation

Actions et obligations

Complémentaire à la formation sur l'économie, les marchés et les valeurs mobilières, ce cours consiste en une explication plus détaillée des deux grandes catégories de placements classiques : les actions et les obligations. On y aborde les divers types d'actions et d'obligations ainsi que les principaux outils servant à l'analyse de leur rentabilité et à la gestion de portefeuilles.

Les langagiers qui se destinent au domaine des valeurs mobilières, ou qui y travaillent déjà, y trouveront les notions de base nécessaires à une meilleure compréhension des mécanismes, ainsi que la terminologie pertinente.

Durée 3 h

Tarifs

Groupe..... 1000 \$

Individuel 100 \$

Advertising and Marketing: Walking the line between translator and copywriter

At one point or another, every translator comes across a text with a special advertising or marketing twist—but not everyone feels comfortable with this type of work. Promotional copy does not obey the usual rules and assumptions that guide translation work. What if your translation is technically correct, but sounds stilted? What if an image or a play on words doesn't work in English? This three-hour hands-on workshop is designed to help you decide when to take off your translator's hat and put on your writing cap—and how to do it compellingly while remaining true to the original French.

Duration 3 hours

Rate

Group..... 1000 \$

Individual 100 \$



Avoiding Tourist Traps and Other Travel Perils

Tourism is big business in Quebec and a big consumer of translation. Cities, parks, hotels, attractions, tourist regions, spas, restaurants— they're all out to claim their part of the tourist dollar and they need your help doing it. But with their unique style and subject matter, tourism texts are full of traps that can trip up the unsuspecting translator. Learn how to recognize and avoid them

General Goals

Present and discuss the unique characteristics of tourism-related texts, review common expressions and translation difficulties, and equip French-to-English translators who wish to improve the readability of their tourism-related texts with strategies to produce idiomatic English translations for clients from the industry.

Duration 3 hours

Rate

Group..... 1000 \$

Individual 100 \$

Économie, marchés et valeurs mobilières : une introduction

Bien que familier à tous, le langage économique et financier est en réalité très technique et requiert, pour le traduire correctement, que l'on en comprenne les notions et les mécanismes fondamentaux.

Cette formation est une introduction aux grands concepts qui régissent les activités économiques et les marchés, ainsi qu'aux divers types de marchés financiers et aux valeurs mobilières qui s'y négocient. La formatrice présente les notions économiques de base et les liens financiers qui unissent les divers agents économiques. Elle donne ensuite une description des divers marchés auxquels les entreprises peuvent recourir pour leur financement et des grandes catégories d'instruments pouvant servir à cette fin.

L'objectif est d'outiller le langagier par une présentation des notions nécessaires à la compréhension des textes économiques et boursiers les plus courants, ainsi que de la terminologie et de la phraséologie propres au domaine.

Durée 3 h

Tarifs

Groupe..... 1000 \$

Individuel 100 \$

Domaines de spécialisation

Effective Translation of Financial Marketing Materials

The same advertising and marketing principles apply to financial products as to products in any other field. The promotional materials use to sell them must entice, persuade, and call to action.

In this workshop, we will take a close look at the first English translation drafts of French financial marketing texts. After identifying together the weaknesses in style, vocabulary and tone of a first series of texts, we split up into smaller groups to tackle the challenge in a more hands-on fashion.

Duration 3 hours

Rate

Group..... 1000 \$

Individual 100 \$

Introduction à la traduction biomédicale et pharmaceutique

Vous voulez vous réorienter? Ou bien enrichir vos compétences? La biomédecine et le monde pharmaceutique vous intéressent, mais vous ne savez pas par où commencer? Cet atelier est pour vous! Il a pour objectif de présenter les grandes lignes de la traduction biomédicale et pharmaceutique, des types de textes rencontrés sur le marché du travail, des bases documentaires à connaître et des disciplines concernées. Certes, il ne vous rendra pas expert ou experte en la matière, mais il vous donnera les balises à suivre si vous mordez à l'hameçon! Si les moyens technologiques le permettent, nous ferons des exercices pratiques selon une approche la plus ludique possible!

Durée 3 h

Tarifs

Groupe..... 1000 \$

Individuel 100 \$



L'adaptation publicitaire

Vous êtes téméraire? Vous aimez relever de nouveaux défis? Voici un atelier qui saura vous plaire! L'occasion rêvée d'affronter les périls de l'adaptation publicitaire et de réfléchir aux questions linguistiques, affectives et sociales soulevées par le travail d'adaptation. Au terme de cet atelier, vous comprendrez mieux la différence entre traduction et adaptation et vous serez en mesure d'appliquer des procédés d'adaptation selon divers types de contraintes et de finalités.

Objectif de l'atelier

Donner aux participants l'occasion de s'initier à l'adaptation de textes publicitaires à partir d'exemples tirés de la publicité écrite, radiophonique ou télévisée.

Durée 6 h

Tarifs

Groupe..... 2000 \$

Individuel 200 \$

La traduction de documents officiels

Qu'il s'agisse de certificats d'état civil, de jugements de cour, de diplômes, de relevés de notes ou encore de testaments notariés, pour ne nommer que quelques exemples, la traduction de documents dits officiels entraîne une responsabilité professionnelle importante que le traducteur agréé ne doit pas prendre à la légère.

Les première et deuxième parties de ce webinaire portent sur des éléments juridiques et pratiques essentiels de la traduction de documents officiels : certification c. assermentation, attentes et besoins des clients et des destinataires, pièges potentiels, gabarits de certification et signature numérique, évaluation de mandats, établissement d'honoraires justes et raisonnables, etc. Dans la troisième partie, le formateur présente des exemples de traductions tirées de sa pratique.

Durée 2 h

Tarifs

Groupe..... 700 \$

Individuel 70 \$

Domaines de spécialisation

La traduction en éducation

On présente rarement l'éducation comme spécialisation potentielle dans les cours de traduction. Pourtant, s'il est un domaine intéressant, où le travail ne manque pas et que l'on côtoie tous les jours d'une façon ou d'une autre, c'est bien celui-là. Mais attention : l'intérêt du domaine n'a d'égal que ses subtilités! Pour naviguer confortablement en éducation, le traducteur doit d'abord se familiariser avec les systèmes éducatifs, les concepts de base, la terminologie et les indispensables ressources propres au domaine.

Cet atelier vous propose un survol de l'éducation au Canada, de son organisation, de quelques concepts clés et de certaines particularités terminologiques du domaine, le tout agrémenté de réflexions, de discussions et d'exercices pratiques, qui guideront les participants à la découverte d'une spécialisation stimulante et recherchée.

Durée 6 h

Tarifs

Groupe..... 2000 \$

Individuel 200 \$

Legal Translation Update

Since January 1, 1994, Quebec has had a new Civil Code and more recently new sections of the Code of Civil Procedure have been enacted. Some notions have changed, some are completely new while others have been sent to the legal cemetery.

General goal

Updating legal terminology, usage, distinctions between the common law and civil legal systems and traps to avoid.

Duration 6 hours

Rate

Group..... 2000 \$

Individual 200 \$



Les assurances de dommages : notions de base et terminologie

Cette formation est une introduction aux notions de base et à la terminologie de l'assurance de biens, que l'on appelle aussi assurance de dommages ou encore assurance incendie, accidents et risques divers (IARD). On y trouvera une description des principaux types d'assurance, notamment l'assurance habitation, automobile et responsabilité civile, et du fonctionnement de base d'un contrat d'assurance. Une attention particulière est apportée à la terminologie.

L'objectif est d'offrir au langagier une base de connaissances qui lui permettra d'aborder le domaine et d'éviter les pièges les plus fréquents.

Durée 3 h

Tarifs

Groupe..... 1000 \$

Individuel 100 \$

Les assurances de personnes : notions de base et terminologie

Incursion dans le vaste domaine des assurances, cette formation est une introduction aux notions de base et à la terminologie de l'assurance de personnes individuelle et collective. On y trouvera une description des principaux types d'assurance tels que l'assurance vie, invalidité, soins de santé, etc., et du fonctionnement de base d'un contrat d'assurance. Une attention particulière est apportée à la terminologie.

L'objectif est d'offrir au langagier une base de connaissances qui lui permettra d'aborder le domaine et d'éviter les pièges les plus fréquents.

Durée 3 h

Tarifs

Groupe..... 1000 \$

Individuel 100 \$

Domaines de spécialisation

Les fonds d'investissement

Les fonds d'investissement sont le placement le plus répandu et l'un des plus réglementés, car il s'adresse essentiellement au grand public. Les rapports de la direction sur le rendement du fonds, qui font partie des obligations d'information des émetteurs, constituent un volume de traduction considérable et récurrent pour de nombreux professionnels de la traduction. Cependant, traduire les commentaires des gestionnaires de portefeuilles n'est pas toujours simple et requiert que l'on possède certaines connaissances fondamentales sur les valeurs mobilières et la gestion de portefeuilles.

Complément à la formation sur l'économie, les marchés et les valeurs mobilières et à celle sur les actions et obligations, ce cours est une introduction aux divers types de fonds d'investissement, à leur

fonctionnement et, surtout, aux mécanismes de constitution et de gestion des portefeuilles. Sont abordés ensuite les pièges terminologiques et phraséologiques fréquents.

Durée 3 h

Tarifs

Groupe..... 1000 \$

Individuel 100 \$

Les régimes de retraite : notions de base et terminologie

Introduction aux notions de base et à la terminologie des régimes de retraite, cette formation consiste en une description des principaux types de régimes de retraite publics et privés et de leur fonctionnement. Sont expliqués les mécanismes des régimes publics et privés, des régimes à prestations et à cotisations déterminées, des régimes d'épargne enregistrés, etc., sans oublier la terminologie pertinente.

Le langagier y trouvera l'essentiel des notions et de la terminologie nécessaires à une bonne compréhension des documents et à leur traduction.

Durée 3 h

Tarifs

Groupe..... 1000 \$

Individuel 100 \$



Notions de génétique et de génomique

La génétique et la génomique sont des disciplines proches, au cœur des sciences de la vie et de la biomédecine. Tandis que la première s'intéresse à la transmission des caractères héréditaires, la seconde s'intéresse à la structure et au fonctionnement des gènes qui régissent un organisme, le génome. Les notions et la terminologie indispensables seront présentées. Elles seront illustrées par des exemples de maladies héréditaires et par certains concepts relatifs à la COVID-19 et aux vaccins. Si les moyens technologiques le permettent, nous ferons des exercices pratiques selon une approche la plus ludique possible!

Durée 6 h

Tarifs

Groupe..... 2000 \$

Individuel 200 \$

Principes de base en pharmacologie

La pharmacologie est une discipline de fond, commune à la biomédecine et au monde pharmaceutique : c'est le monde du médicament! Depuis l'époque où l'on administrait des plantes ou des produits d'origine naturelle sans trop savoir ce qu'il y avait dedans jusqu'aux formes pharmaceutiques sophistiquées modernes, elle n'a cessé d'évoluer. Nous expliciterons les sous-disciplines qui la constituent ainsi que la notion, pas si simple, de médicament, et nous explorerons les concepts et la terminologie incontournables. Si les moyens technologiques le permettent, nous ferons des exercices pratiques selon une approche la plus ludique possible!

Durée 6 h

Tarifs

Groupe..... 2000 \$

Individuel 200 \$

Domaines de spécialisation

Traduire des contrats sans trahir le droit

La traduction de contrats impose un double défi au traducteur : être fidèle au langage juridique propre à la branche contractuelle tout en respectant la terminologie du domaine dont traite le contrat. En effet, les types de contrats sont légion et cette diversité est le reflet de notre société aux multiples facettes.

Dans le cadre de ce webinaire, vous prendrez connaissance de certaines notions juridiques fondamentales pour ensuite examiner deux dossiers judiciaires où le nœud du litige concernait justement l'interprétation de dispositions contractuelles dans les deux langues officielles. Sont également prévus quatre exercices pratiques commentés qui vous permettront de mettre la main à la pâte.

Ce webinaire est conçu pour les personnes souhaitant se familiariser avec les rouages de la traduction juridique, mais ayant peu ou aucune expérience en la matière.

Durée	2 h
Tarifs	
Groupe.....	700 \$
Individuel	70 \$

Traduire les fonds d'investissement : atelier pratique

Cette formation est un atelier complémentaire à la formation sur les fonds d'investissement, mais peut être suivie indépendamment. La formatrice y aborde les pièges terminologiques, phraséologiques et syntaxiques qu'elle a pu relever pendant ses nombreuses années de travail dans le domaine, et propose des solutions.

Les participants recevront à l'avance un texte qu'ils seront appelés à traduire et dont les difficultés seront analysées et commentées en groupe.

Durée	3 h
Tarifs	
Groupe.....	1000 \$
Individuel	100 \$



Translating Administrative French into English

The administrative French in government reports, academic studies, discussion papers, etc. is a world unto itself, with a language all its own. Translators who venture therein do so at their own peril—and the peril of the English language! For clarity’s sake, arm yourself for combat!

This workshop is designed to help participants...

- identify the leading causes of poorly translated administrative French,
- cut through verbiage to grasp the idea being conveyed in French,
- improve the flow and structure of their English translations,
- avoid common gallicisms that obscure meaning, and
- make their texts more readily understandable to readers.

This is a “hands on” workshop, with numerous examples of poorly translated texts that participants will be asked to discuss and correct together, in teams and as a full group. It will provide a checklist of strategies and techniques for turning administrative French into idiomatic English that is both easy to understand and enjoyable to read.

Duration	6 hours
Rate	
Group.....	2000 \$
Individual	200 \$

Translating Official Documents

Translating official documents such as civil status certificates, court decisions, diplomas, transcripts, and notarized wills comes with significant professional responsibility that must not be taken lightly.

The first and second parts of this webinar deal with the fundamental legal and practical aspects of translating official documents: certification vs. attestation, clients’ and end users’ expectations and needs, potential pitfalls, certification templates and digital signatures, assessing mandates, setting fair and reasonable professional fees, and more. In the third part, the trainer presents real-life examples of translations from his own practice.

Duration	2 hours
Rate	
Group.....	700 \$
Individual	70 \$

Domaines de spécialisation

Vérification de l'exactitude technique en traduction

Dans des cas particuliers susceptibles d'avoir des répercussions financières ou juridiques, il arrive qu'un client ait besoin d'un avis officiel sur la qualité de l'exactitude du sens d'un document ou d'une série de documents, quelle qu'en soit sa nature. Fort de cet avis officiel, il sera à même de prendre une décision éclairée sur la suite qu'il souhaite donner à ces cas.

L'atelier porte sur cette tâche particulière et très délicate que constitue la vérification de l'exactitude technique de la traduction. Qui peut remplir cette tâche? Quels renseignements faut-il obtenir des clients tout en préservant le caractère confidentiel de l'information? Comment se déroule la vérification? Que doit contenir le rapport de vérification ou d'expertise? Comment doit-il être rédigé? Quelle est la responsabilité du vérificateur? Ces tâches particulières

s'inscrivent dans la sphère conseils de notre profession et exige des qualités fines de la part du traducteur vérificateur.

Durée 3 h

Tarifs

Groupe..... 1000 \$

Individuel 100 \$

Voir clair et éviter le charabia en traduction juridique

Il est facile d'y perdre son latin lorsque vient le moment de traduire un texte de nature juridique. Et la vigilance est de rigueur! Le langage du droit véhicule des notions propres à une tradition, une culture. Il en résulte des textes porteurs de règles contraignantes et d'effets juridiques. Mal traduire un texte juridique peut donc avoir de graves conséquences pour les parties concernées!

Dans le cadre de ce webinaire, les participants acquerront des notions de base pour traduire des textes juridiques et apprendront certaines règles fondamentales d'interprétation et de rédaction juridiques qui pourront leur être utiles pour résoudre des problèmes de traduction dans ce domaine. Ils auront ainsi une idée plus juste des défis que présente la traduction de textes juridiques.

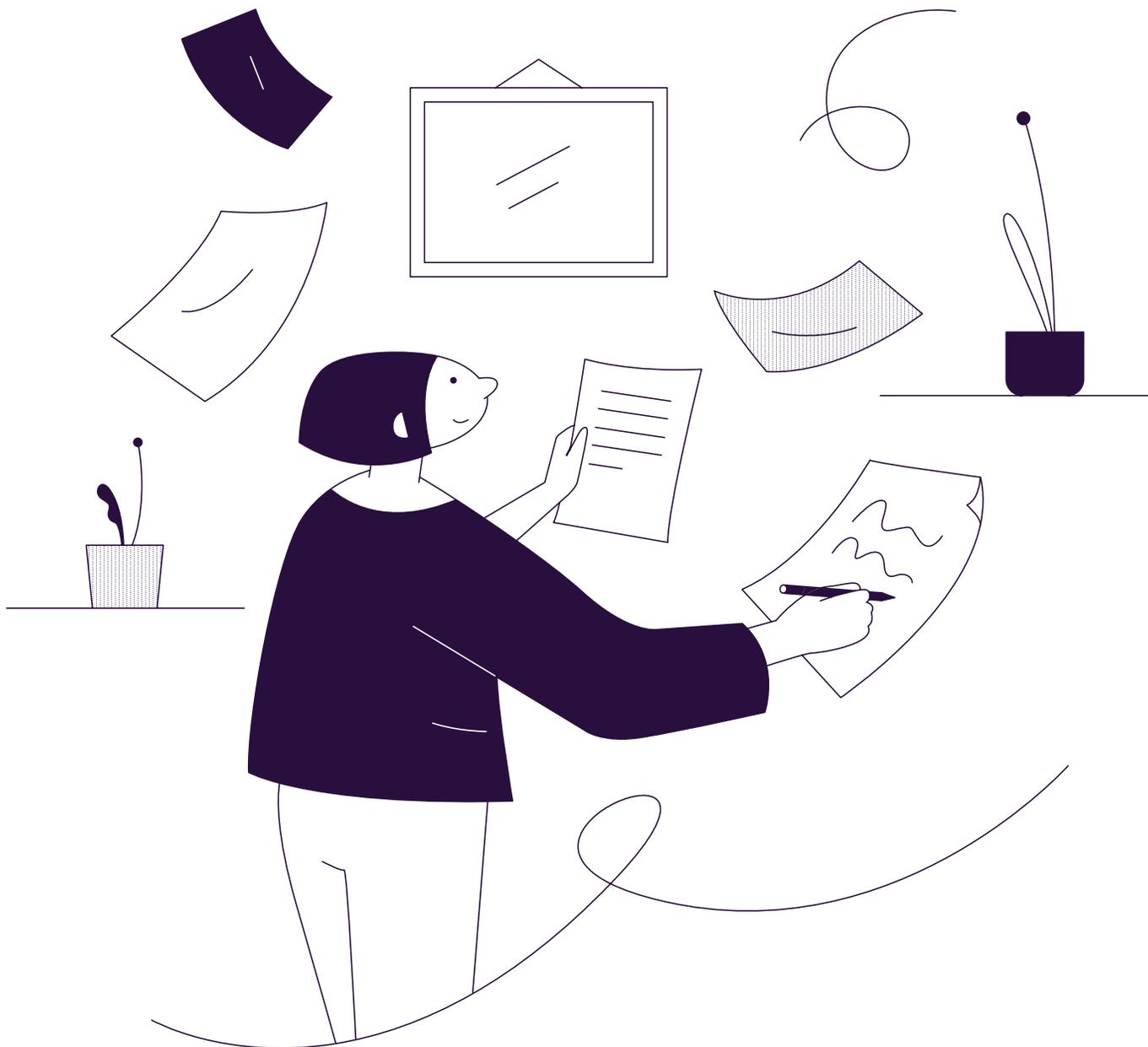
Ce webinaire est conçu pour les personnes souhaitant se familiariser avec les rouages de la traduction juridique, mais ayant peu ou aucune expérience en la matière.

Durée 4 h

Tarifs

Groupe..... 1250 \$

Individuel 125 \$



Outils et savoir-faire

Aller plus loin avec Trados Studio 2022

Comment exploiter au mieux cet outil complexe? Comment en découvrir et en maîtriser les fonctionnalités de pointe? Comment aborder des formats de fichiers atypiques? Comment s'en servir, au-delà de l'aide à la traduction, pour faciliter la planification, la révision, l'exploitation de la terminologie et la gestion de projets?

Cet atelier pratique repose essentiellement sur des exercices destinés à approfondir les notions de base de l'atelier Découvrir et apprivoiser Trados Studio 2022.

Destiné aux utilisateurs qui ont suivi ce premier atelier, il aborde en outre SDL MultiTerm 2021. Une connaissance de base de Microsoft Excel et du code HTML est recommandée. Les participants devront avoir

leur portable, doté des deux logiciels (SDL Trados et MultiTerm) ainsi que de la suite Microsoft Office.

Cet atelier ne concerne pas les utilisateurs expérimentés de Trados Studio.

Durée 4 h

Tarifs

Groupe..... 1250 \$

Individuel 125 \$

Découvrir et apprivoiser Trados Studio 2022

Comment s'y retrouver dans les méandres de cet outil devenu tentaculaire? Quelles sont les nouveautés de cette dernière version? Comment en découvrir et en maîtriser les fonctionnalités les plus utiles? Comment en exploiter les possibilités en matière d'aide à la traduction, certes, mais aussi de planification, de tarification, de révision, de gestion de la terminologie? En un mot, comment l'apprivoiser pour en faire un compagnon indispensable?

Cet atelier repose essentiellement sur des exercices destinés à démythifier les mémoires de traduction en général et Trados Studio en particulier.

Durée 4 h

Tarifs

Groupe..... 1250 \$

Individuel 125 \$



Gestion terminologique et TAO : laissez MultiTerm travailler pour vous!

Les mémoires de traduction sont aujourd’hui connues de tous et leurs bienfaits ne sont plus à démontrer. Mais qu’en est-il de la gestion terminologique, alors que les termes spécialisés, les acronymes, les abréviations sont de plus en plus nombreux et complexes? Comment gérer ces bases de données, ces glossaires, ces lexiques aux formats disparates de la façon la plus rationnelle possible, quelle que soit leur source, en étroite collaboration avec Trados Studio? La réponse est simple : MultiTerm.

Cette formation aborde et démythifie les concepts de base de la gestion informatisée de la terminologie. Elle repose sur des exercices pratiques de création et de manipulation de bases de données pour montrer comment créer ses propres ressources terminologiques, mais aussi et surtout comment adapter

d’autres ressources à l’environnement de MultiTerm et Trados Studio afin d’en faciliter l’intégration et l’exploitation. Les exercices pratiques impliquent une maîtrise minimale de Trados Studio et de bonnes notions informatiques.

Durée	4 h
Tarifs	
Groupe.....	1250 \$
Individuel	125 \$

Le couple réviseur-révisé : comment entretenir la flamme linguistique

Le transfert linguistique d’un texte de départ requiert la collaboration étroite d’un traducteur et d’un réviseur. Ce duo de choc doit s’entendre pour donner naissance à un texte impeccable en langue d’arrivée.

Si la grande majorité des langagiers coopèrent avec bonheur, la relation peut battre de l’aile si l’encre rouge coule de source, qu’une guerre de dictionnaires éclate, ou que prévaut au contraire un ressentiment silencieux.

Cet atelier abordera les rôles et les fonctions du réviseur et du révisé, l’interaction des personnalités respectives dans le processus traductionnel, ainsi qu’une boîte à outils concrète en rétroaction efficace et en communication constructive.

Durée	1,5 h
Tarifs	
Groupe.....	500 \$
Individuel	50 \$

Outils et savoir-faire

LogiTerm, ou l'art de se faciliter la vie

Imaginez un outil vous permettant de voir les correspondances directement dans le contexte d'origine, de consulter le taux d'utilisation de termes dans vos documents de référence en langue cible, de vous monter un glossaire fiable en un rien de temps, de vous créer des bitextes et mémoires de traduction sans erreurs et même de traduire directement dans Word grâce à un outil conçu pour vous simplifier la vie et pouvoir travailler (enfin!) en contexte. Et avec une rentrée TAN, si vous le souhaitez.

Bienvenue dans LogiTerm, l'outil ultra-polyvalent et performant de Terminotix!

Inscrivez-vous dès maintenant à ce webinaire pratico-pratique pour découvrir en termes simples ce que fait LogiTerm et comment vous pouvez en tirer

parti. À l'aide de démonstrations en direct, nous regarderons les nombreuses fonctions du logiciel et répondrons aux questions courantes, dont la question qui tue : LogiTerm peut-il remplacer votre mémoire de traduction?

*La formation porte sur LogiTerm Pro et non sur LogiTerm Web.

Durée	3 h
Tarifs	
Groupe.....	1000 \$
Individuel	100 \$

Sources et confins terminologiques (volets 1 et 2)

Tremper dans un bain de terminologie se fait dans des eaux on ne peut plus territoriales. Puisque le traducteur est souvent un terminologue qui s'ignore. Si, Signor!

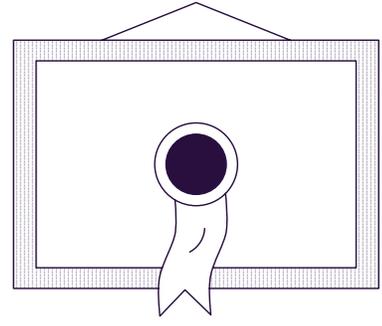
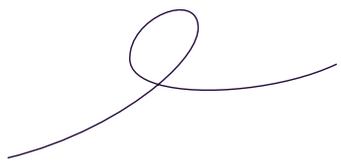
La portion de temps que les traducteurs et traductrices consacrent à la composante terminologique n'est certes pas la portion congrue. Ni une potion magique. On aura donc droit à quelques rappels méthodologiques sur la recherche, les outils, le jargon, la néologie, la chasse aux synonymes textuels ou contextuels.

On reverra certains rapports logiques. Les collectifs du partitif, les parties du tout et l'animé de l'inanimé, plus les spécifiques du générique. Et, pourquoi pas, les faux génériques.

Le premier volet du cours permettra le rappel de certaines notions centrales, tandis que le second sera davantage axé sur la composante documentaire et informatique.

Documentation utilisée : une collection personnelle de plusieurs milliers de dictionnaires, plus une série de bases de données, totalisant 750 millions de mots dans une centaine de bases bitextuelles.

Durée	8 h
Tarifs	
Groupe.....	2500 \$
Individuel	250 \$



Perfectionnement linguistique et traduction

Bill 101 and Other Things Quebec English Translators Need to Know About

Do we keep the accent on Montreal? How about Quebec? What has to stay in French and when? There are so many questions and not enough answers!

This workshop is a primer for English translators working for Quebec clients. You'll learn all about Bill 101 and how it applies to your work. You'll also gain a few pointers on other challenges of translating in a Quebec environment. You'll feel more confident that you're doing the right thing and you'll be ready with answers when clients ask for your advice.

Duration 2 hours

Rate

Group..... 700 \$

Individual 70 \$

Ces textes, nous les avons fait ou faits réviser? Les accords difficiles du participe passé

Vaugelas disait à propos de l'accord du participe passé en 1647 : « En toute la grammaire française, il n'y a rien de plus important ni de plus ignoré ». L'accord du participe passé constitue en effet l'une des plus grandes difficultés de l'orthographe grammaticale, car il faut analyser la phrase et réfléchir à la fonction des groupes de mots. Le présent atelier propose un rafraîchissement des connaissances des cas les plus complexes de l'accord du participe passé : verbes pronominaux, verbes impersonnels, participes passés suivis d'un verbe à l'infinitif, participes passés précédés de « en » et « l' », verbes exprimant la mesure, la quantité et la durée, participes passés précédés d'un nom collectif, etc. La formation comprendra de courts exposés théoriques suivis d'exercices pratiques interactifs, et le corrigé sera diffusé après l'atelier.

Durée 2 h

Tarifs

Groupe..... 700 \$

Individuel 70 \$



Comparative Punctuation

When is a comma not a comma? When is a dash an ellipsis? A hyphen a solidus? This seminar provides a compelling comparison of English and French punctuation, so that you know exactly what to watch out for when translating from one to the other. On your punctuation marks, get set, go!

Duration 2 hours

Rate

Group..... 700 \$

Individual 70 \$

Gageüre, exéma, douçâtre, nivèlement, oignon : aimez-vous l'orthographe rectifiée?

Le Conseil supérieur de la langue française a instauré en 1990 les « rectifications orthographiques » qui touchent quelques milliers de mots. Les changements apportés par les rectifications orthographiques, prônés par les plus hautes instances de la francophonie (France, Québec, Belgique, Suisse), visent à une systématisation de l'orthographe du français.

Le présent atelier vise à bien comprendre la logique des changements et d'appliquer les rectifications orthographiques. Les principaux changements ont été regroupés selon les catégories suivantes : les traits d'union et la soudure (ex. bien-être), le singulier et le pluriel (ex. des chasse-neiges), les accents et le tréma (ex. brûler, aigüe), la simplification de certaines consonnes doubles (ex. renouvellement) et les anomalies (ex. papèterie, saccharine). La formation

comprendra de courts exposés théoriques suivis d'exercices pratiques interactifs.

Durée 2 h

Tarifs

Groupe..... 700 \$

Individuel 70 \$

Perfectionnement linguistique et traduction

Getting Your Bearings: Essential Geographic Knowledge for FR>EN translators

It's surprising how often geographical issues come up in translation. Sometimes just listing a business address can be problematic. There are very specific things you need to know about Quebec, Montreal, Canada, the U.S., France, Europe in general, even entire continents. This workshop is a great heads-up on issues you need to feel confident about in your daily work.

Duration 1.5 hours

Rate

Group..... 500 \$

Individual 50 \$

La ponctuation comparée

Les tirets vous tiraillent? Les virgules vous virent à l'envers? Les points d'interrogation vous apostrophent? Voici l'occasion de mieux saisir, à l'aide d'exemples concrets, les multiples subtilités de ponctuation à respecter en traduisant entre l'anglais et le français.

Cet atelier, bien qu'animé en français, s'adresse aussi bien aux traducteurs de langue anglaise que française.

Durée 2 h

Tarifs

Groupe..... 700 \$

Individuel 70 \$



Les emplois abusifs

Les emplois abusifs attaquent essentiellement la lisibilité. Mais qu'est-ce donc qu'un emploi abusif dans notre domaine? Il s'agit de formulations qui, tout en étant conformes au code, sont employées à une fréquence telle qu'elles finissent par perdre en précision et embrouiller la communication. Le classement d'un mode expressif dans la catégorie « emplois abusifs » est le plus souvent le fait de l'observation et de l'expérience de réviseuses; il repose davantage sur la méthode empirique qu'il ne relève de la subjectivité.

Les emplois abusifs ne seront jamais regroupés en une liste définitive puisqu'ils sont souvent l'effet d'une mode. Cependant, la cadence croissante de production de textes favorise le recours à ces formes pauvres comme les verbes pouvoir et offrir, et les adjectifs nouveau et important.

L'atelier sera essentiellement un exercice intensif d'intervention sur les emplois abusifs. Nous nous demanderons s'ils appellent une correction ou une suggestion.

Durée 3 h

Tarifs

Groupe..... 1000 \$

Individuel 100 \$

Les enjeux stylistiques de l'autorévision

Les professionnels de la traduction relèvent d'importants défis à l'étape de la révision. Or le processus exige des choix linguistiques judicieux qui incluent des procédés langagiers.

Pour optimiser un niveau de qualité rédactionnelle, nous présentons dix moyens applicables aux variantes de la phraséologie et de la stylistique; domaines liés aux stratégies communicationnelles.

Nous proposons une formation ciblée sur les différentes options linguistiques à privilégier, sources du maintien de l'attention et de l'intérêt du lecteur.

Les participants devront apporter une de leurs traductions (300 à 400 mots).

Durée 4 h

Tarifs

Groupe..... 1250 \$

Individuel 125 \$

Perfectionnement linguistique et traduction

Principes et pratique de la révision

La révision est parfois un travail individuel, mais souvent un acte de collaboration entre l’auteur ou l’auteurice d’un texte et la personne qui révisé. C’est le cas de la révision didactique qui vise non seulement l’amélioration du texte, mais aussi le perfectionnement de la personne révisée. L’atelier proposé adopte le plus souvent le principe de la collaboration, mais tient compte de situations particulières.

La définition et l’application de deux actes essentiels de la révision, soit la correction et l’amélioration, serviront de guides dans les exercices pratiques. Nous verrons que les améliorations sont surtout du domaine du style et, pour nos fins, de ce que nous appelons les emplois abusifs (qui feront l’objet d’un autre atelier).

Les corrections concernent les écarts au sens et au code élargi. En effet, nous considérons les manques à l’idiomaticité comme des fautes de code bien que ces codes ne soient répertoriés nulle part.

Certains exercices consisteront essentiellement à détecter les erreurs. Dans d’autres cas, les participants seront engagés dans une espèce de jeu de rôle.

Durée 6 h

Tarifs

Groupe..... 2000 \$
Individuel 200 \$

Self-revision

Reviewing your own text is like hanging up a bulky painting— without some help and critical distance, it’s nearly impossible to get things right. Thankfully, however, a number of brilliant language artisans have devised tools and processes to consistently achieve quality, poise and balance in their work.

This seminar explores crafty approaches that make all the difference, from sequence optimization to visual tracking, before moving on to English-specific issues, including punctuation, sentence structure, tricky terms, stylistic tweaks and more. The seminar is packed with hands-on exercises so participants can immediately apply what they learn.

No hammer or nails required!

Duration 6 hours

Rate

Group..... 2000 \$
Individual 200 \$



The Writerly Translator: Editing for Style and Readability

Time to pick up your pen (or point your cursor) and test your editing skills. We'll be working with a series of government and business texts in this seminar along with the first drafts of their English translations. Our goal: spot weaknesses and identify possible improvements. You will receive the texts in advance so that you can come prepared to learn!

Duration	3 hours
Rate	
Group.....	1000 \$
Individual	100 \$

Turning Abstract French into Hands-on English

It's a dog-eat-dog world out there, especially in English. This workshop is designed to provide all sorts of creative inspiration for adding action and excitement to your English translations. Your texts will be easier to understand, more enjoyable to read—and much more effective!

Duration	2 hours
Rate	
Group.....	700 \$
Individual	70 \$

Pratiques professionnelles et gestion

Boîte à outils — organisation interne de la micro-entreprise

Ça y est, c'est fait! Vous avez choisi de passer à l'action en quittant votre emploi de façon temporaire ou permanente, et démarrer enfin votre entreprise. BRAVO!

Être bien organisé, comprendre et maîtriser la gestion de son entreprise, c'est essentiel! Cette formation vous permettra de connaître les divers enjeux liés à la gestion d'une micro-entreprise et d'en améliorer l'organisation interne. Vous trouverez des réponses à vos questions techniques en lien avec le démarrage de votre entreprise. Une formation idéale pour les traducteurs autonomes!

Les thèmes suivants seront abordés : Plan d'affaires et immatriculation

1. Taxes
2. La facturation et le processus de traitement
3. La sous-traitance
4. Les employés
5. La tenue de livres, de registres et les dépenses admissibles
6. La commercialisation

Durée 3 h

Tarifs

Groupe..... 1500 \$

Individuel 150 \$

Bonnes pratiques en sécurité de l'information

Que les fournisseurs de services Internet offrent conseils et antivirus pour préserver la sécurité informatique à domicile est monnaie courante. Partout, on nous rappelle constamment les précautions à prendre, les consignes à respecter et les procédures de sécurité numérique en place. Mais sommes-nous aussi stricts lorsqu'il s'agit de notre bureau à domicile? Cette formation vise à rappeler les notions de sécurité fondamentales, en mettant l'accent sur le contexte de travail des traducteurs, terminologues et interprètes (TTI), au moment où explose le travail à distance. Nous aborderons les notions de sécurité et la terminologie, y compris les actifs numériques et matériels des TTI. Nous examinerons les bonnes pratiques : mots de passe, sauvegarde, archivage, actifs numériques et imprimés, audio, bases de données, liste de vérification maison. Cette année, nous jetterons un coup d'œil

sur le cadre légal qui commence à se définir autour de la sécurité de l'information au Québec.

Cette formation se veut adaptée aux besoins des TTI. Votre participation avant et durant le cours est la bienvenue. N'hésitez pas à nous faire part des questions que vous aimeriez voir abordées à formation@ottiaq.org.

Durée 2 h

Tarifs

Groupe..... 700 \$

Individuel 70 \$



Comment utiliser LinkedIn pour bâtir des relations d'affaires?

LinkedIn est le plus grand réseau professionnel en croissance en 2022. N'attendez plus pour élaborer votre stratégie interentreprises dès maintenant, avant que vos concurrents ne vous devancent! Pour aider les PME à grandir et à réseauter efficacement, Horizon B2B a conçu une stratégie qui utilise LinkedIn pour accélérer leur développement.

L'approche en quatre étapes aide certains clients à transformer la plateforme LinkedIn en occasions d'affaires :

- Comment comprendre la psychologie des utilisateurs de LinkedIn?
- Comment optimiser son profil LinkedIn pour les moteurs de recherche (SEO)?
- Comment approcher sa clientèle cible en période de crise?

- Comment automatiser ses processus d'affaires pour cibler son marché?

Les participants à cette formation apprendront comment bâtir une image de marque personnelle et attrayante sur LinkedIn, comment établir des méthodes avancées de ciblage des décideurs clés dans leur marché, comment développer une redoutable communauté professionnelle et plus encore.

Durée 2 h

Tarifs

Groupe..... 700 \$

Individuel 70 \$

Formation sur l'éthique, la déontologie et les normes de pratique professionnelle

Cette formation, obligatoire pour tous les nouveaux membres de l'Ordre, vise à faire connaître le système professionnel québécois, le Code des professions ainsi que les divers mécanismes de protection du public. L'objectif est de permettre aux membres de comprendre en quoi comporte l'exercice d'une profession au Québec.

Durée 1,5 h

Tarifs

Groupe..... 1000 \$

Individuel 100 \$

Pratiques professionnelles et gestion

La gestion de projets en traduction : une gestion des risques

La gestion de projets est d'abord et avant tout une gestion des risques et une gestion de la relation avec le client et les intervenants. Cette formation de base est un survol des diverses étapes d'un projet de traduction, des risques inhérents à chacune d'elles et des solutions possibles. Chaque étape donne également l'occasion d'aborder la relation client et les interactions avec les intervenants internes et externes. La présentation se termine par un survol des principales qualités d'un bon logiciel de gestion de projets.

Cette formation s'adresse essentiellement aux débutants dans le domaine de la traduction ou de la gestion de projets de traduction.

Durée 3 h

Tarifs

Groupe..... 1000 \$

Individuel 100 \$





Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec